

النقوش البابلية في وادي بريصا¹

مدخل

(ص I) تقع وادي بريصا على المقلب الشرقي للبنان على مقربة من بلدة الهرمل الشيعية² وضاف نهر العاصي، وعلى مسير يومين تقريباً من طرابلس الشام³.

لا أنوي أن أثقل على القارئ بسرد تفاصيل تجوالي. ولن أخبره، كما يفعل غالباً الرحالة، عن الخانات التي نزلتها وأنواع الطعام التي تناولتها. فمن السهل اليوم التجوال في لبنان وفي سورية المجوفة⁴ (البقاع) التاريخية، والمناطق التي نجتازها بالغة الجمال ومثيرة للغاية من الناحية الأركيولوجية. وأخيراً فإن الأمن مستتب كثيراً في كل مكان، بحيث أنه لا يحق لمن يقوم بمثل هذا التجوال أن يتفاخر أدنى مفاخرة بأنه تجسم مواجهة صعاب هي على العموم محمولة تماماً.

لذا أكتفي بالقول أني قمت بزيارة وادي بريصا للمرة الأولى في 16 تشرين الأول 1883. انطلقت صباح ذلك اليوم من الهرمل بصحبة أحد أبنائها كليل وعدي بإرشادي إلى نقوش قديمة. وبعد أن تتبعت لبعض الوقت ضفة العاصي بحثاً عن نقش غير موجود اجتزت النهر لأصل إلى موضع يُدعى حيرا Haïra على الضفة اليسرى للنهر، وحيث نرى كما زعم مرشدي آثار مدينة قديمة. بيد أن ما وجدناه كان بقايا قرية حديثة جداً على الأرجح. ترددت قليلاً حول وجهة سيرتي، وأخذني ميل شديد بالتوجه إلى ربله وضاف بحرية حمص. ولكن مرشدي أكد لي أنه سبق له ورأى نقوشاً في وادي بريصا المنفتحة على السهل مقابل حيرا. فقررت متابعتها وهذا ما لم أندم عليه، لأنه دلني في هذا الوادي، حيث لا يبدو أن أي أوروبي قد أتاه، على نقشين لـ نبوخذنصر الثاني Nabuchodonosor II (ابن نابوبالوصور Nabou-pal-oussour).

(ص II) إن هذه النقوش بقيت سليمة لبضع سنوات خلت، على الرغم من قدمها، هذا ما علمناه على الأقل من سكان الوادي. ولكن ثمة مغربي كان يتجول في البلاد عثر على هذه النقوش، ولما تخيل أن الصخرة تنطوي على كنز فإنه عمد إلى تقبها بواسطة أداة معدنية،

¹ المرجع: Pognon, Henri: Les inscriptions babyloniennes du Wadi Brissa, F. Vieweg, Paris, 1887.

² البلدة المتوالية في الأصل "village métuali"، المترجم.

³ في النص الفرنسي: "Tripoli de Syrie" طرابلس السورية، المترجم.

⁴ العبارة الفرنسية "Célé-Syrie"، المترجم.

وخذشها في بعض مواضعها على عمق بضعة سنتمترات وخرّب كل النقش تقريباً وجعل معظم الكلمات غير مقروءة تماماً. وثمة قطعة من الصخرة المنقوشة عثرت عليها أمام واحد من النقشيين برهنت لي أن سكان الوادي لم يخدموني، فتخريب النقوش حديث فعلا.

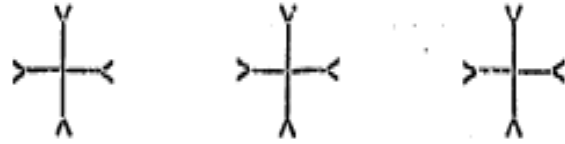
إن الاعتقاد بأن النقوش القديمة تنطوي على الكنوز أو تشير إلى مواضع إخفائها أمر شائع في لبنان وسبب خسارة الكثير من النصب القديمة. ولقد بذلت الجهود المضنية لأقنع المتأولة أنني لست باحثاً عن الكنوز. وإني لفي شك بتوصلي إلى إقناع الجميع، ولكن علي أن أضيف أن متأولة وادي بريصا مسالمون بقدر ما هم جهلة. فمع أنني كنت في زيارتي الأولى لواديهم بصحبة خادم واحد فقط، وعندما عدت لاحقاً لم يكن برفقتي غير خادم ومكاري، فإني لم ألق منهم أبداً ما يدعونني إلى الشكوى.

لو أن نقوش وادي بريصا بقيت سليمة لكانت بالتأكيد من أهم نصوص نبوخدنصر. ولكنها مع الأسف غير مقروءة بقسم منها، وما بقي منها تتخلله ثغرات كثيرة، وأني في طبيعة من يعترف بأنها لا تفيدنا بشيء في حالتها الراهنة. بيد أنني وجدت مع ذلك من واجبي نشرها. ومع أن النصوص الآشورية المنشورة حتى اليوم كثيرة العدد فإنه ما يزال عدداً غير كافٍ، ولن يأخذ عليّ أحد من المهتمين باللغات السامية قيامي بنشر هذه النصوص على الرغم من ضعف أهميتها، لا سيما وأنها منقوشة منذ أكثر من ألفي سنة بأمر من قاهر اليهود وأشهر واحد من ملوك بابل، وهي نقوش سنزول من الوجود بعد بضع سنوات.

وادي بريصا

(ص 1) إذا انطلقنا من الهرمل⁵ متجهين نحو الشمال متتبعين سفح الجبال نصل بسهولة بعد مسير ساعتين إلى مدخل وادي بريصا. يفتح الوادي الضيق بمجمله إلى الشرق على السهل وضاف العاصي، ويغوص في لبنان بالتواءات متعددة، ويؤدي إلى نوع من منبسط طبيعي بالغ الارتفاع تحيطه الجبال من كل الجهات وترويه كثرة من الينابيع. ومن هذا الموقع الذي يسميه سكان المحلة "مرج حين" يمكن بسهولة اجتياز "الجرد"، أي وسط لبنان، لنصل إلى طرابلس الشام بمسير يومي تقريباً. هذا الوادي كثير الأحراج ويكاد يكون خالياً من المياه (فيه نبع واحد فقط) وقاحلاً وهو غير مزروع. ولا يقطنه غير قلة من المتاولة الرحل والبؤساء الذين يرعون الكثير من قطعان الماعز، ويتنقلون باستمرار من مكان لآخر، ويعيشون تحت الخيم، ونرى فيه مع ذلك بعض البيوت الحقيبة المعزولة، خصوصاً في أسفل الوادي.

إن الرحالة الذي يدخل الوادي من جهة السهل والذي يصعد باتجاه "مرج حين"⁶ يصل في مدى ساعة ونصف تقريباً إلى خرائب تحتل أسفل الوادي حيث تغطي الأرض كتل من الحجارة المتوسطة الحجم والمصقولة بمعظمها بعناية، كما نشاهد هنا وهناك أساسات الحيطان. أما المتاولة الذي استوضحته أمر هذه الخرائب فما استطاعوا إفادتي بشيء حولها حتى أنهم لا يعرفون (ص 2) اسمها، ومع أنني حاولت جاهداً استكشافها فإني لم أعثر على أي نقش فيها أو جزء من نصب أو أعمدة، ولكنني عثرت فقط على حجر عليه ثلاثة صلبان على الشكل الآتي:



أشك في أن تكون هذه الآثار قديمة جداً، وأميل إلى الاعتقاد بأنها تعود إلى دير مسيحي من العصور الوسطى. ولكن متى حصل تدمير الدير؟ أجهل ذلك، وربما دمره المتاولة عندما استوطنوا المنطقة. ومع الأسف فإن سكان الوادي، كما أسلفت، لا يعرفون شيئاً حول المكان. بالقرب من هذه الأبنية القديمة على منحدر الجبل يجري النبع الوحيد الموجود في وادي بريصا.

⁵ بلدة الهرمل يقطنها المتاولة. وهي تقع على حدود متصرفية لبنان وعلى مقربة من ضفاف العاصي، وذلك في موقع مدينة رومانية لا استطع تحديدها. وفيها نعثر في الحقيقة على أجزاء من تماثيل وتيجان الأعمدة وبقايا من كل أصناف الأبنية القديمة. وبالقرب من الهرمل على الضفة اليمنى للعاصي نرى على قمة تلة البناء الغريب والمعروف باسم نصب الهرمل.
⁶ العبارة واردة في النص الفرنسي: "مرج حين"، (المترجم).

بعد تجاوز هذه الخرائب، بمسير نصف ساعة تقريباً، نصل إلى مكان وجود نقشي **نبوخذنصر**⁷. وهما محفوران على صخرتين متقابلتين تقريباً على يمين ويسار الطريق الواقع في قعر الوادي. نقش اليمين حروفه من البابلية القديمة، أما نقش الشمال فحروفه من البابلية الحديثة. وبجانب كل من النقشين منحوتة ضئيلة البروز في الصخر.

استطلعت بكل عناية رأس الوادي فلم أعث على غير نقشين لاتينيين لـ **أدريان** Adrien من النوع الذي نصادفه كثيراً في لبنان. من المعروف أن معنى هذه النقوش الموضوعة كلها بكلمات مختصرة بعيد جداً عن اليقين، ويفترض **رينان** بصواب أنها مخصصة للتذكير بأن بعض الأشجار تعود ملكيتها للدولة وممنوع على الناس قطعها⁸.

ثمة عدد من نقوش **أدريان** موجود على ما يبدو في جوار **وادي بريصا**، ولكن لم يتسن لي الوقت للتحقق من ذلك. لقد وجدت بعضها في **الجرد** بعد **مرج حين**.

⁷ اشتبه **رنان** Renan بوجود نقوش وادي بريصا. ففي الصفحة 117، الحاشية 3، من مؤلفه Mission de Phénicie نقرأ: "أخبرني أحد العاملين في نحت الأحجار، في مشنقة، أنه شاهد في بريصا فوق الهرمل، نقوشاً كبيرة وتمائيل كبيرة لرجال ونساء. ما هي بريصا هذه؟".

⁸ راجع: Renan: Mission de Phénicie, pages 258, 259 et suivantes

وصف نقوش وادي بريصا

(ص 3) النقش بالبابلية القديمة

إن النقش على يمين الطريق صعوداً في الوادي حروفه من اللغة البابلية القديمة (راجع اللوحة I planche). عمل النحات بداية على تسوية وجه الصخرة بحيث حفر فيها نوعاً من كوة مربعة جوانبها متوفرة في الأطراف الأساسية للصخرة. بيد أن الطرف العلوي بارز جداً وهو أقل بروزاً إلى اليسار، ولا تظهر حدود طرف اليمين بحيث يبدو أن وجه الصخرة هنا لم يتعرض للنحت، بل تم صقله فقط. يبلغ طول الكوة 5.50م، ويقع طرفها العلوي على ثلاثة أمتار من الأرض. أما طرفها السفلي، إن كان هناك من طرف، فلم يتبق شيء منه. فالصخرة تعرضت للتخريب بعمق من قبل الباحثين عن الكنوز، ما جعل الجهة السفلية للنقش غير موجودة.

Planche I



A. Quantin.S.C.

WADI BRISSA.

L'inscription en caractères archaïques.

في قسم اليسار من خلفية الكوة تم نحت تمثال مدمر حالياً، لقد تعرضت الصخرة للكسر وأقسامها البارزة تم انتزاعها بالكامل تقريباً. بيد أنه يمكن تمييز إطاره. وفي الحقيقة، لقد تمت تسوية خلفية الكوة بعناية، ولكن سطح الصخرة فيه نتوءات بارزة في مواضع وجود التمثال،

بينما هي ملساء تماماً في باقي الكوة. يمثل التمثال رجلاً واقفاً يمسك بذراعه الممدودة حيواناً، هو على الأرجح أسد منتصب على قائمته الخلفيتين ويرفع إلى الأعلى إحدى قائمته الأماميتين ليهم بضرب خصمه (راجع اللوحة II planche).

Planche II.



A. Quantin SC.

WADI BRISSA.

Bas-relief et commencement de l'inscription
en caractères archaïques.

بين جسم الرجل وطرف اليسار ثمة فراغ تم تحته، على مستوى قدمي الرجل، نقش دعاء أو (ص 4) ابتهال لإلهة ما. لقد اختفى معظم النقش هنا، ولا يمكن غير تبين بضع كلمات. يتألف النقش من تسعة أعمدة. العمود الأول محفور على يمين الرجل، تقع سطور العشرة الأولى فوق الذراع الممدودة التي تلتقط الحيوان، أما السطور الأخرى فهي تحت الذراع. يقع

العمود الثاني فوق رأس الأسد. وتتوالى الأعمدة تباعاً بلا انقطاع من الثالث حتى التاسع على يمين النصب وتشغل وسط الكوة ويمينها. لقد وضعت على اللوحات الخامسة والسادسة والسابعة والثامنة الأعمدة السبعة الأولى؛ وبما أن حالة العمودين الأخيرين سيئة لدرجة لا يمكن معها قراءة غير بضع كلمات وأحرف متناثرة، فلقد امتنعت عن رسمها. وكما سبق وقلت فإن أسفل النقش ضائع تماماً ومن المستحيل معرفة على أي ارتفاع عن الأرض توجد السطور الأخيرة.

النقش بحروف البابلية الحديثة

النقش القائم على يمين الصاعد في الوادي حروفه من اللغة البابلية الحديثة وهو من عشرة أعمدة (راجع اللوحة III planche). لقد حفر النحات في الصخرة كوة مستطيلة يحيطها من كل جوانبها إطار بالغ البروز. والكوة بطول 3.50م وارتفاع 2.80م بين حرفها الأعلى والأدنى، وتعلو من أسفلها عن الأرض 50 سنتم تقريباً. العمود الأول منقوش في خلفية الكوة مباشرة قرب حرفها اليسار، ويتبعه على التوالي العمود الثاني والثالث والرابع والخامس. ثمة فراغ بين العمود الخامس والسادس نقش فيه جزء من التمثال.

Planche III.



WADI BRISSA

L'inscription en caractères cursifs.

وعلى الرغم من سعة الكوة فهي لم تتسع لكامل النص. فالعمود السادس الواقع على يمين النصب تم نقشه في خلفية الكوة وعلى حرفها اليمين معاً؛ كما نقشت الأعمدة الباقية جميعها على يمين الكوة على الصخرة التي تم مسبقاً تسوية وجهها.

يمثل التمثال، أو بالأحرى كان يمثل، رجلاً يتجه إلى اليسار واقفاً أمام شجرة بلا أوراق؛ وتحتت صورة الرجل في الفراغ الكائن بين العمود الخامس والعمود السادس، أما الشجرة (ص 5) فمحفورة في وسط العمود الخامس. ومع أن النقش هنا أقل تشويهاً من نقش الحروف القديمة فإن النصب فيه على حالة بالغة السوء: الأجزاء الوحيدة المحفوظة جيداً هي القسم العلوي من الشجرة وقلنسوة على رأس الرجل⁹ (انظر اللوحة planche IV). أضيف قبل الختام، أنه قبل مباشرة النقش تم مرغ وجه الصخرة بطبقة مكونة من نوع من الملاط أو الاسمنت الأبيض وهو على قساوة لا تقل عن قساوة الصخرة. وهذا ما نجم عنه كون بعض أجزاء النقش بيضاء تماماً بينما بعضه الآخر غامق بلون الصخرة.

Planche IV.



WADI BRISSA.

Haut des bas-reliefs de l'inscription en caractères cursifs.

لهذا النقش بالحروف الحديثة بعض الأهمية بالنسبة لقراءة النصوص القديمة لأنه يمكننا بشكل أفضل من النصوص المحفورة على الحجر من التعرف على الشكل الصحيح للحروف البابلية في زمن نبوخذنصر. ولقد كان قابلاً أكثر من نقش الحروف القديمة لأن يصمد وقتاً أطول أمام عوامل الزمن، ولكن المغربي الذي ذكرت مآثره قام بتخريب قسمه الأكبر مع الأسف.

⁹ هذه القلنسوة الفريدة الشكل تختلف تماماً عن القلنسوة الأشورية. فهي دقيقة الرأس وتنتهي بغطاء للرقبة يتدلى على قذال الرجل، وهي تشبه كثيراً التاج الحاد المقفل من الأعلى الذي يضعه الأساقفة اليوم.

فوسط النصب والأعمدة التي تحتل خلفية الكوة، أي الأعمدة الستة الأولى، اختفى تماماً، كما تم تقب الصخرة بعمق بضع سنتيمترات. وبالتالي من المستحيل حساب العدد الإجمالي للسطور، واضطرت إلى إجراء ترقيم منفصل من الأعلى والأسفل لسطور العمود الثالث والرابع والسادس. كما أن أسفل العمود الأول والثاني مشوه تماماً؛ وأسفل العمود الخامس متضرر لدرجة لا يمكن معها قراءة غير بعض الكلمات والحروف المبعثرة. والعمود السابع المحفور خارج الكوة تضرر أيضاً والعديد من سطوره في حالة سيئة للغاية. أما الأعمدة، الثامن والتاسع والعاشر، فقد نجت من المغربي، ولكن بما أنها أكثر عرضة من الأعمدة الستة الأولى لعوامل الطقس، فقد تعرض قسم منها للتلف؛ وكذلك فالعمود العاشر غير مقروء بمجمله. وعليه فأجزاء نقش الحروف الحديثة التي أمكنني نسخها هي:

- القسم العلوي من العمود الأول
- القسم العلوي من العمود الثاني
- (ص 6) القسم العلوي من العمود الثالث
- القسم السفلي من العمود الثالث
- القسم العلوي من العمود الرابع
- القسم السفلي من العمود الرابع
- القسم العلوي من العمود الخامس
- القسم العلوي من العمود السادس
- القسم السفلي من العمود السادس
- العمود السابع
- العمود الثامن
- العمود التاسع
- بعض سطور العمود العاشر

(راجع اللوحات من الرقم 9 حتى الرقم 14)

(ص 7)

ترجمة وتحليل نقوش وادي بريصا

النقش بحروف اللغة البابلية القديمة

ابتهال منقوش على يسار النصب

الترجمة: إلى الإلاهة التي تكبر التي تقيم في
الهيكل (𐎠 𐎠 𐎠 𐎠) 10، الهيكل

(ص 8) العمود الأول

الترجمة: نبوخذنصر، ملك بابل، المخلص، المطيع لمردوخ Mardouk، إشاكو ichakkou
السامي حبيب الإله نابو Nabou، الملك الشهير المتطلع دوماً لرغبات مردوخ، الإله الكبير
الذي خلقه، ورغبات نابو، ابنه المخلص المحبوب من ملكه، العارف بالعلوم، والذي يروقه
عبادة قداستهم، ذلك الذي تصيخ أذناه سمعاً لأمر قداستهم، العارف، العلامة (؟) الذي يعبد
الإله والإلاهة باسمهما الشهير، الحكيم النقي، مجدد هيكل شاكيل Chakkil وهيكل زيديا
Zida (؟)، الابن الشهير لنابو-بال-وصور (نابو بالوصور)، ملك بابل؛

أنا!.....

العمود الثاني

الترجمة: لقد عهد إلى ساعدي بهراوة (؟) تلقي الهدوء في نفوس الرجال، وأمرني القيام
بإصلاحاته وأنا منشغل باستمرار وبدون توقف بسيدي مردوخ، واهتم بلا توقف بهياكل نابو
الابن المخلص المحبوب في مملكتي؛ وإني لأتفكر بما يروقه. من أجل عبادة
قداستهم.....

¹⁰ (𐎠 𐎠 𐎠 𐎠) هي رمز لـ (𐎠 𐎠 𐎠 𐎠) وتعني كبير (R., v. II, p. 13, 1. 22) و (𐎠 𐎠 𐎠 𐎠) وتقرأ على الأرجح بيتو غولاتو bitou goulatou. كان هذا الهيكل في بورسببا Borsippa ومكرساً للإلاهة (𐎠 𐎠 𐎠 𐎠)؛ بناه نبوخذنصر هو وهيكلين آخرين مكرسين لنفس الإلاهة (R., v. I, p. 55, col. IV, 1, 52, 53, 54, 55, 56). تكتب أسماء الهياكل (أسماء العلم) عادة رمزياً ولذا فقرأتها مشكوك بها على الدوام تقريباً، ولقد فضلت عدم ترجمتها. ومن المعترف به عموماً أن أسماء العلم هذه هي أسماء أكادية. وإني لأعترف صراحة، وأنا أعامر بالتعرض لسخرية جميع المشتغلين باللغة الآشورية، بعدم اقتناعي بوجود لغة أكادية. يضيق المجال هنا لأعرض الأسباب التي دفعتني أخيراً لتبني معظم آراء هاليفي Halévy؛ ولكنني أكتفي بالقول بما أن عدد الكلمات الآشورية المشوهة عمداً والتي نصادفها في نصوص مشهورة أكادية كبير جداً وأشكال النحو التي غلب الظن باكتشافها هي فريدة للغاية، ففي ذلك ما يجعلني لا أستطيع الإقرار بأن مثل هذه اللغة كانت محكية في يوم ما.

العمود السادس

يبدأ العمود السادس بتعداد ألقاب الملك: نبوخذنصر، ملك بابل، مجدد هيكل شاكيل وزيدا. واعتباراً من السطر الثالث حتى السطر 17 فإن النص مع الأسف تتخلله كثرة من الفراغات بحيث أنه غير مفهوم. وفي السطر 18 نجد مقطعاً يتناول الأعمال التي يسعى الملك إلى انجازها في محراب الإله نابو، وها هي ترجمته:

..... قطعت بيدي الطاهرتين، وكسوتها بالذهب الأحمر، وزينتها بالحجارة، ب.....
 ووضعها من أجل سطح هيكل (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃) ²² ومحراب نابو مقابل ثلاثتهم ²³.
 وبخصوص الأبنية الستة الملحقة بمحراب نابو، فزينت بالفضة البراقة خشب سطحها
 المصنوع من السرو. وصنعت تماثيل ضخمة من البرونز وكسوتها ب..... ووضعها على
 عتبة مدخل المحراب. وطلبت بالذهب الأحمر العتبة وأطر الأبواب و (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃)
 وأرضها(؟) و (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃) وحلقات الأبواب وباب المحراب. ورصفت جادة المحراب
 والطريق إلى المعبد بالأجر المغطى بدهان فضي لامع، وزودت الأبواب المصنوعة من خشب
 السنديان والسرو بقفل(؟) فضي لامع وضعته في كل الأبواب. وجعلت مذبح(؟) المصليات
 وساكن الباب من الفضة للاماعة.....

(ص 12)

العمود السابع

الترجمة: اعتنيت أكثر من السابق بالكبيرة..... وقدمت في اليوم الأول، على مائدة أسيادي
 نابو ونانا Nana، ثوراً ناضجاً..... عجل(؟)، خروفاً(؟)، إرافة الخمر تكريماً للآلهة
، واحداً من (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃)، ثلاثة (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃)، عشرون.....، البيض(؟)، من
 (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃)، اثنان (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃) حمراوين، واحداً من (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃)، سمك البحر،

²² إن الهيكل المدعو باسم (𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃𐎠𐎢𐏁𐎠𐎫𐎠𐏃) قديم جداً على الأرجح، لأنه منكور في قسم من نشيد عُثر عليه في مكتبة كويونجيك Koyoundjik (R., v. IV, p. 29, n°1, I. 24). إن أعمال الترميم التي عمل نبوخذنصر على انجازها في هذا الهيكل واردة في اسطوانة منشورة في مصنف نصوص المتحف البريطاني. Brit. Muse. (R., v. V, p. 34, col. II, 1.4, 5 et)
 (suiv).

²³ "مقابل ثلاثتهم". توقف بونيون، في الصفحة 37 من مؤلفه، في قسم "شروحات لغوية"، امام هذه العبارة: "في السطر 23 (من العمود الثالث من "النقش بحروف قديمة") يعطي نبوخذنصر للإله نابو صفة يستحيل عليّ ترجمتها بغير عبارة "مقابل ثلاثتهم". هذا اللقب فريد لدرجة دفعني بداية إلى الظن بوجود خطأ ارتكبه النفاش. لكننا نعثر في نص آخر لنبوخذنصر على هذا اللقب بشكل يشبه عبارة "مقابل بعل"، وهذا لقب غالباً ما يطلقه القرطاجيون على الإلهة تانيت Tanit... أغلب ظني أن عبارة "ثلاثتهم" كانت تعني ثلاثة آلهة عند الأشوريين، ولكنني لا أعرفهم.

القسم العلوي من العمود الثاني

الترجمة: هيكل زيدا، لهيكل شاكيل، محراب نابو في (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁

نص القسم السفلي من العمود الثالث هو نفس نص العمود السادس من نقش الحروف القديمة، اعتباراً من السطر 18، ولقد سبق وترجمناه.

القسم العلوي من العمود الرابع

الترجمة: إن ما لم يفعله أي ملك قبلي فعلته بضخامة من أجل سيدي نابو. ووسط صراخ الفرح والابتهالات أسكنت سيدي، الإله نابو والإلهة نانا Nana، في مقام يطيب لهما. في السطر السادس يبدأ تعداد الأضحية والأطعمة التي كانت تقدم للآلهة. النص كثير التشويه فليس من الممكن ترجمته.

القسم السفلي من العمود الرابع

لم يبق هنا غير الكلمات الأولى من السطور الأخيرة. ويبدو أن الأمر يتعلق بالأعمال الأخيرة التي قام بها الملك.

القسم العلوي من العمود الخامس

الترجمة: أنا نبوخذنصر، ملك بابل، الذي يعتني بهياكل نابو ومردوخ أسياده، أنجزت إيمغور-بل Imgour-Bel ونيمييت-بل Nimit-Bel، الأسوار الكبيرة لبابل، مدينة السيد الكبير مردوخ، مدينة أمجاده. ما لم يفعله أي ملك في السابق، على عتبة الباب الكبير نيران برونزية

القسم العلوي من العمود السادس

من أجل الإله شاماش Chamache، القاضي الأعلى في السماء وعلى الأرض، الذي وضع وصاياه المجيدة فتصلي بالوحي الذي يبعثه إليّ، بنيت هيكل²⁸ (ص 16) (𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠)، هيكله القائم في بابل.

رمت في بابل (𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠)²⁹، هيكل الإلهة (𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠)، الواقع على ركن (?) السور الخارجي، من أجل الإلهة (𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠)، السيدة الشهيرة التي تؤكد أعمالها الصالحة.

²⁸ ترميم هذا الهيكل المذكور في اسطوانة نبوخذنصر الكبيرة (R., v. I, p. 55, col. iv, l. 31).

العمود السابع

الترجمة: أنا، نبوخذنصر، ملك بابل، الكاهن الأسمى، مرمم مدينة كبار الآلهة، أعتني بهياكل شاكيل وزيدا؛ وأهتم باستمرار بالأماكن المكرسة لمردوخ، السيد العظيم، خالقي، ولنابو، ابنه الجبار، الإله المحبب لملكي.

وفي أعيادهم المقدسة، في عيد أكيث المجيد، أستعرض أمامهم بالذهب، بالفضة، بالصوان، ، باللامع، بمنتج الجبال والسهل، ببواكير (?) كل شيء طاهر (?)، بالثيران الناضجة والسمينة والبهية، بالعجول (?)، بالخراف (?)، بالماعز، بـ (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕

أجل الدفاع عن المدينة أحطتها بسور. من أجل شاماش سيدي

.....

(ص 19) في السطور الأخيرة من العمود يتعلق الأمر بترميم الكثير من الهياكل، ومن

ضمنها (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) ³².

العمود الثامن

يضم العمود الثامن سرد ترميم الكثير من الهياكل، لا سيما هيكل (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) وهيكل

(𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) ³³. () (ص 20) تتناول السطور الأخيرة موضوع القصر الذي بناه

الملك في بابل لاستخدامه الشخصي.

³² وجد في بابل هيكلان باسم (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵)، يقع أحدهما في سيبارا Sippara والأخر في لارسا Larsa. الأول مكرس إلى شاماش و(𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) بناه منذ أكثر من 3700 ق.م. نارام سن Naram-Sin بن سرجون Sargon. تعرض للتخريب والتدمير الجزئي من جانب قوم سوتيه Souté في زمن يصعب تحديده؛ أعاد الملك سيماشيخو Simmachikhou العبادة إليه، لتتوقف الاحتفالات الدينية فيه في عهد كاشوناديناخو (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) Kchou-nadin-akhou خلفه الثاني، وبقيت على هذه الحال حتى عهد (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) كان نابوباليددين Nabou-pal-iddin المعاصر لأشورناصرabal Achour-nassir-abal ولشلمناصر Salmanasar محسناً كبيراً لهذا الهيكل وقدم له عطايا عظيمة (R., v. V, p. 60 et 61). كان في حال الخراب في عهد آشوربانابال Achour-ban-abal الذي أعاد بناءه (R., v. V, p. 62, n° 1, 1. 16) ولا بد أنه تعرض للتدمير بعد قليل من الزمن، لأن نبوخذنصر رمه أيضاً (R., v. I, p. 65, col. ii, 1. 40; R., v. V, p. 34, col. ii, 1. 28). بعد 45 عاماً رمم نابو نيد Nabou-naïd سطحه لأنه كان بحال سيئة، فجدهه وجمله واكتشف اسطوانة نارام سن التي بحث عنها نبوخذنصر بلا طائل (R., v. I, p. 65, col. i, 1. 25; R., v. V, p. 64, col. ii, 1. 48; R., v. V, p. 65, col. i, 1. 16; R., v. I, p. 69, col. iii, 1. 27).

نجهل مؤسس هيكل لارسا (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵). ولقد كان هذا الهيكل خراباً منذ زمن طويل على عهد بورناپورياش Pournapourische الذي أعاد بناءه (R., v. I, p. 4, n° 13). ورممه نبوخذنصر (R., v. I, p. 65, col. ii, 1. 11; R., v. I, p. 65, n° 2, col. i, 1. 42)، ومن بعده نابونيد (R., v. I, p. 69, col. i, 1. 55).

³³ إن اسم العلم هذا كان يُكتب بدون ضبط، فيأتي على الشكل (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵)، أو بحروف نينوية (حروف مدينة نينوى) (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) (R., v. IV, p. 9, 1. 11)، و(𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) و(𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) من المعروف أن الشكل النينوي للرمز (𐎶𐎵) هو (𐎶𐎵). ومن الواضح أنه مكون من ثلاث كلمات:

- 1- (𐎶𐎵)؛
- 2- (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵)، مكتوبة أيضاً (𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵) و(𐎶𐎵 𐎶 𐎶𐎵)؛
- 3- (𐎶𐎵) مكتوبة أيضاً (𐎶𐎵).

الكلمة الأولى تقرأ بيتو bitou "منزل، هيكل"، والثالثة هي بالتأكيد غالو gallou "كبير"، وذلك لأن الرمز (𐎶𐎵) (الحرف) (𐎶𐎵) يمكن قراءته غال gal (R., v. V, p. 38, 1. 53). أما الكلمة الثانية فقراءتها موضع شك: إن الشكل البديل (𐎶𐎵) الشكل (𐎶𐎵) يبدو أنه يُثبت أن الشكلين ليسا من نوع الرمز، ويجب أن تلفظا كيشنو kichnou أو غيشنو ghichnou. ومن جهة أخرى، فإن الرمز (𐎶𐎵) يُمكن قراءته (𐎶𐎵) نور (R., v. V, p. 11, 1. 37)، وبالتالي إنني لأميل كثيراً إلى الظن بأن في الأشورية توجد كلمة كيشنو أو غيشنو، كمرادف لـ (𐎶𐎵) (𐎶𐎵). وبالتالي قد يُقرأ اسم العلم الذي يعيننا بيت كيشنو غالو bit kichnou gallou (بيت النور العظيم)، وذلك لأن الأشوريين لا يعيّنون حركة آخر الكلمات التي يحرفونها قصداً ليجعلوا منها رمزا. استعجل لأضيف أنني لم أعثّر في أي مكان على كلمة غيشنو أو كيشنو، وأن القراءة التي اقترحتها موضع شك كبير.

ثمة هيكلان باسم بيت كيشني غاللي bit kichni galli وُجدا في بابل. الأول في أور Our ومكرس إلى سن Sin، كان مغرق القدم ورممه نبوخذنصر (R., v. I, p. 8, n° 4, 1. 4; R., v. I, p. 65, col. ii, 1. 44; R., v. V, p. 34, col. ii, 1. 35). بنى نابونيد في نطاق هذا الهيكل محرابين لكل منهما اسم يختلف عن الآخر، وإعاد فيه بناء هرمه المتعدد الطوابق والذي سبق وصار إلى خراب (R., v. I, p. 68, n° 6; R., v. I, p. 68, n° 1, col. i, 1. 6).

- السطر 40: وزنه (?) هائل.....
- السطر 41: منتوج لبنان.....
- السطر 42: مثل (𐤀𐤁𐤁𐤀).....
- السطر 43: النهر.....
- السطر 44: في.....
- السطر 45:.....
- السطر 46: رجال في لبنان.....
- السطر 47: رتبت بهدوء.....
- السطر 48: العدو لا.....
- السطر 49: من أجل أحدهم لا.....
- السطر 50: صورة ملكي.....

يستحيل أن نعين بدقة ما رغب نبوخذنصر بقوله. أظنه تحدث بداية عن حملة قام بها في لبنان: على اثر تمرد أو غزو خارجي تفرق سكان لبنان؛ فقدم الملك بجيشه وقضى على الأعداء، وأعاد السكان الهاربين إلى مواطنهم. ومن ثم شقّ الطرق في الجبال ليتمكن من نقل الأشجار التي قطعها من الجبال إلى السهل وإرسالها إلى بابل؛ وصارت المنطقة هادئة تماماً وعاد إليها الازدهار. أخيراً، في السطور الأخيرة من هذا العمود والسطور الأولى من العمود العاشر، يروي الملك أنه عمل على نقش صورته.

العمود العاشر

إن تشويه العمود العاشر بليغ جداً بحيث يتعذر مجرد تقديم أي تحليل له. وهو ينتهي بصلاة شبيهة بتلك التي نصادفها في نهاية جميع نصوص نبوخذنصر تقريباً. يتمنى الملك، من بين ما يتمناه، أن يبلغ المجد (سطر 35)، وأن يسود ازدهاره الإنسانية إلى الأبد (سطر 39 و40).

نموذج من النقش بحروف قديمة في وادي بريف
اللوحه الخامسة وفيها العمود الأول والثاني والثالث



نموذج من النقش بحروف حديثة في وادي بريف
اللوحه التاسعة وفيها القسم العلوي من العمود الأول والثاني والثالث

